

1 a: A' LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

וְיָהִי־	אִישׁ	מִהַר־	אֶפְרַיִם	וּשְׁמוֹ	מִיכָהוּ:
WajōHi-» und „es wurde“ und er wurde	ʾI 'Sch» „Mann“ ~AlāPh-Seiender	MeHaR-» vom „Berg/igen des“ vom Berg des	ĀPhRa 'jIM» „ÄPhRa 'jIM“ Ü:Urdoppelfruchtiger 1	USchöMO » und „Name ‚seiner‘ und ~Dort seines	MIKha 'jōHU» MIKha 'jōHU Ü:Wer ist wie JHWh?
היה ka.wft.3ms pk.cj	איש ms.[cs]	מן הַר ms.[cs] pk.pp	אֶפְרַיִם na.md	שָׁם ו sf.3ms ms.cs pk.cj	מִיכָהוּ na

וַיֹּאמֶר	לְאִמּוֹ	אֵלָף	וּמֵאָה	הַכֶּסֶף	אֲשֶׁר	לָקַח	לָךְ	{וְאֵתִי}
Wajjo 'Mär» und „er sprach“	LōIMO » zu „Mutter ‚seiner‘ -	Ā 'LāPh» „tausend“ -	UMeĀ 'H» und „hundert“ e:1.100	HaKā 'SāPh» das „Silber“ der ~Ersehnte	ĀSchā 'R» welches	Lu,Qa,Ch-» „genommen wurde es“ genommen wurde er	Lā 'Kh» zu „dir“ -	WōĀTi '1 und „AT du“ und AT mir
אמר ka.wft.3ms pk.cj	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs pk.pp	אֵלָף car.ms.[cs]	מֵאָה ו car.fs pk.cj	כֶּסֶף הַ ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	לָקַח ka.pa.pe.3ms	לָךְ pk.pp	אֵת pn.in.2fs.KT pk.cj.KT

וְאֵתִי	אֵלֶיךָ	וְגַם	אָמַרְתָּ	בְּאָזְנִי	הִנֵּה־	הַכֶּסֶף	אֵתִי	אֲנִי	לְקַחְתִּי	וַתֹּאמֶר
[WōĀ 'T]» [und „AT du“]	ĀLi 'T» „beeidetest du“ -	WōGa 'M» und auch noch	ĀMa 'RT» „sprachst du“ -	BōŌŠNa 'J» in „Ohr“ meines	HiNe,H-» da	HaKā 'SāPh» das „Silber“ -	ĀTi '1 „mit mir“ samit mir	ĀNI » ich	LōQaChTi 'W» nahm ich „es“ nahm ich ihn	WaTo 'Mär» und „sie sprach“ -
אֵת pn.in.2fs.QR pk.cj.QR	אֵלֶיךָ ka.pe.2fs	גַּם pk.cj	אָמַרְתָּ ka.pe.2fs	בְּאָזְנִי sf.1s fs.cs pk.pp	הִנֵּה pk.ij	הַכֶּסֶף ms pk.at	אֵתִי sf.1s pk.pp	אֲנִי pn.in.1s	לְקַחְתִּי sf.3ms ka.pe.1	וַתֹּאמֶר ka.wft.2ms/3fs pk.cj

1 s: Anhang "KōTi 'Bh und QōRe 'J"

אִמּוֹ	בְּנִי	לִיהוָה:
ĀMO » „Mutter ‚seine“ -	BōNI » „Sohn ‚meiner“ -	LajaHāWā 'H» zu „JHWH“ Ü:Er macht werden
אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs	בְּנִי sf.1s ms.cs	לִיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp

וַיֵּשֶׁב	אֵת־	אֵלָף־	וּמֵאָה	הַכֶּסֶף	לְאִמּוֹ	וַתֹּאמֶר	אִמּוֹ	הַקֹּדֶשׁ	הַקֹּדֶשׁ
Wajja 'SchāBh» und „er brachte zurück“ und er machte umkehren	ĀT-» ĀT	Ā 'LāPh-» „tausend“ -	UMeĀ 'H» und „hundert“ e:1.100	HaKā 'SāPh» das „Silber“ den ~Ersehten	LōIMO » zu „Mutter ‚seiner“ -	WaTo 'Mär» und „sie sprach“ -	ĀMO » „Mutter ‚seine“ -	HaQDe 'Sch» „zu heiligen“ -	HiQDa 'SchTi» „machte heilig ich“ -
שָׁב hi.wft.3ms pk.cj	אֵת pk	אֵלָף car.ms	מֵאָה ו car.fs pk.cj	כֶּסֶף הַ ms pk.at	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs pk.pp	אָמַר ו ka.wft.2ms/3fs pk.cj	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs	קֹדֶשׁ hi.if.[cs]	קֹדֶשׁ hi.pe.1s

אֵת־	הַכֶּסֶף	לִיהוָה	מִיָּדִי	לְבִנִי	לַעֲשׂוֹת	פָּסַל	וּמַסְכָּה	וַעֲתָה
ĀT-» ĀT	HaKāSā 'Ph» das „Silber“ -	LajaHāWā 'H» zu „JHWH“ Ü:Er wird {pi}	MijāDi '1 „von „Hand“ meiner“ -	LiBhNI » zu „Sohn“ meinem zu ~Erbauer meinem	LaĀSsO 'T» zu „machen“ -	Pā 'Sāl» „Skulptgötzen“ -	UMaSeKhā 'H» und „Maskengegossenes“ und Vermaskung	WōĀTā 'H» und nun
אֵת pk	הַכֶּסֶף ms pk.at	לִיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp	מִיָּדִי sf.1s mfs.cs pk.pp	לְבִנִי sf.1s ms.cs pk.pp	לַעֲשׂוֹת ka.if.[cs] pk.pp	פָּסַל ms.[cs]	וּמַסְכָּה fs pk.cj	וַעֲתָה pk.av, na pk.cj

אֲשִׁיבֵנּוּ	לָךְ:
ĀSchlBhā 'NU» „ich bringe zurück“, „es“ ich mache umkehren ihn	Lā 'Kh» zu „dir“ -
שָׁב נִי sf.eN.3ms hi.ft.1s	לָךְ sf.{hb.2f}{ar.2m}.s ² pk.pp

וַיֵּשֶׁב	אֵת־	הַכֶּסֶף	לְאִמּוֹ	וַתִּקַּח	אִמּוֹ	מֵאָתַיִם	כֶּסֶף	וַתִּתְּנֶהוּ
Wajja 'SchāBh» und „er brachte zurück“ und er machte umkehren	ĀT-» ĀT	HaKā 'SāPh» das „Silber“ den ~Ersehten	LōIMO » zu „Mutter ‚seiner“ -	WaTiQa 'Ch» und „sie nahm“ -	ĀMO » „Mutter ‚seine“ -	Ma 'Ta 'jIM» „zweihundert“ doppelhundert	Kā 'SāPh» „Silber“ ~Ersehnter	WaTiTōNe 'HU» und „sie gab“, „es“ und sie gab ihn
שָׁב hi.wft.3ms pk.cj	אֵת pk	הַכֶּסֶף ms pk.at	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs pk.pp	לָקַח ו ka.wft.2ms/3fs pk.cj	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs	אִמּוֹ ו sf.3ms fs.cs	כֶּסֶף ms.[cs]	וַתִּתְּנֶהוּ sf.3ms ka.ft.2ms pk.cj

לְצוֹרֶךְ	וַיַּעֲשֵׂהוּ	פָּסַל	וּמַסְכָּה	וַיְהִי	בְּבֵית	מִיכָהוּ:
LaZORē 'Ph» zu dem „Schmelzer“	WajjaĀSse 'HU» und „er machte“, „es“ und er machte ihn	Pā 'Sāl» „Skulptgötzen“ -	UMaSeKhā 'H» und „Maskengegossenes“ und Vermaskung	WajōHi » und „es wurde“ und er wurde	BōBhe 'T» im „Haus des“	MIKha 'jōHU» MIKha 'jōHU Ü:Wer ist wie JHWh?
לְצוֹרֶךְ ka.pt.ms.[cs] pk.pp+pk.at	וַיַּעֲשֵׂהוּ sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj	פָּסַל ms.[cs]	וּמַסְכָּה fs pk.cj	וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	בְּבֵית ms.cs pk.pp	מִיכָהוּ na

וְהָאִישׁ	מִיכָה	לֹו	בֵּית	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	אֲפֹד	וּתְרָפִים	וַיִּמְלֵא	אֵת־	יָד
WōHā 'I 'Sch» und der „Mann“	MIKha 'H» MIKha 'H 1	LO '1 zu „ihm“	Be 'T» „Haus des“	ĀLoHi 'M» „ÄLoHi 'M“ 2	Wajja 'ĀSs» und „er machte“	ĒPhO 'D» „EPhO 'D“ 3	UTōRāPhI 'M» und „Heilgötzen“	WajōMaLe '1 und „er füllte“	ĀT-» ĀT	Ja 'D» „Hand des“
אִישׁ ms.[cs] pk.at pk.cj	מִיכָה na ms.[cs]	לֹו sf.3ms pk.pp	בֵּית [na].ms.cs	אֱלֹהִים mp	וַיַּעַשׂ ka.wft.3ms pk.cj	אֲפֹד [na].ms.[cs]	וּתְרָפִים mp pk.cj	וַיִּמְלֵא pi.wft.3ms pk.cj	אֵת־ pk	יָד mfs.[cs]

1 Ü: Wer ist so?

2 Ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

3 Ü: Umbund

אָחֵר	מִבְּנָיו	וַיְהִי־	לֹו	לְכֹהֵן:
ĀCha 'D» „einen“	MiBāNa 'W» von „Söhnen“, „seinen“	WajōHi-» und „es/er wurde“	LO '1 zu „ihm“	LōKhoHe 'N» zum „Priester“
אָחֵר car.ms.[cs]	מִבְּנָיו sf.3ms mp.cs pk.pp	וַיְהִי־ ka.wft.3ms pk.cj	לֹו sf.3ms pk.pp	לְכֹהֵן ms.cs pk.pp

1 Ü: Es fürstet EL, a: Er kämpft/liehet EL

בְּיָמָיו	הָהֵם	אֵין מֶלֶךְ	בְּיִשְׂרָאֵל	אִישׁ	הַיִּשָּׁר	בְּעֵינָיו	יַעֲשֵׂה:
BajjaMI 'M» in den „Tagen“	HaHe 'M» den „ihnen“	Mā 'LāKh» „Regent“	BōjISsRaē 'L» in JISsRaE 'L 1	ʾI 'Sch» „Mann“	HajjaSchā 'R» das „Gerade“	BōēNā 'W» in „Augen“, „seinen“	JaĀSsā 'H» „er tut“
בְּיָמָיו mp pk.pp+pk.at	הָהֵם pn.in.3mp pk.at	אֵין מֶלֶךְ pk.av	בְּיִשְׂרָאֵל [na].ms.[cs]	אִישׁ na pk.pp	הַיִּשָּׁר aj.ms pk.at	בְּעֵינָיו sf.3ms mfd.cs pk.pp	יַעֲשֵׂה: ka.ft.3ms

וַיְהִי־	נָעַר	מִבֵּית	לֶחֶם	יְהוּדָה	מִמִּשְׁפַּחַת	יְהוּדָה	וְהוּא	לֹו	וְהוּא
WajōHi-» und „es wurde“ und er wurde	Na 'AR» „Jüngling“ ~Erweckter	MiBe 'T» von „BejT“ Ü: Haus von	Lā 'Chām» „Lä 'Chām“ Ü: Brot	JōHUDa 'H» JōHUDa 'H Ü: Dankendes	MiMiSchPa 'ChaT» von „Sippe des“	JōHUDa 'H» JōHUDa 'H Ü: Dankendes	WōHU '1 und „er“	LeWi '1 LeWi '1	WōHU '1 und „er“
וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	נָעַר ms.[cs]	מִבֵּית ms.cs pk.pp	לֶחֶם ms.[cs]	יְהוּדָה na	מִמִּשְׁפַּחַת fs.cs pk.pp	יְהוּדָה na	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	לֹו na	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj

גֵּר־	שָׁם:
GāR-» „gastete* er“	Schā 'M» dort
גֵּר ka.{pt.ms}{pe.3ms}	שָׁם pk.av

וַיֵּלֶךְ	הָאִישׁ	מִהָעִיר	מִבֵּית	לֶחֶם	יְהוּדָה	לְגוֹר	בְּאֶשֶׁר	יִמְצָא	וַיָּבֵא	הָרֶ-
Wajje 'LäKh» und 'er ging	Ha' 'Sch» der ‚Mann	MeHa' 'I'R» von der ‚Stadt von dem Erwecken	MiBe 'T» von ‚BejT ü: Haus von	Lä 'ChäM» „Lä 'ChäM ü: Brot	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü: Dankendes	LaGU 'R» zu ‚gasten	BaÄSchä 'R» in welchem	jiMza '» ‚er finden wird	WajjaBho '» und ‚er kam	HaR» „Berg des
הַלֵךְ	הָאִישׁ	מִן הָעִיר	מִן בֵּית	לֶחֶם	יְהוּדָה	לְגוֹר	בְּ אֶשֶׁר	יִמְצָא	בּוֹא	הָרֶ
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	fs pk.at pk.pp	ms.cs pk.pp	ms.[cs]	na	ka.if.[cs] pk.pp	pk.rl pk.pp	ka.ft.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs]

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

אֶפְרַיִם	עַד-	בֵּית	מִיכָה	לַעֲשׂוֹת	דָּרְכוּ:
ÄPhRa 'JiM» ÄPhRa 'JiM ü:Urdoppelfruchtiger	ÄD» ‚bis zum	Be 'T» „Haus des	MIKha 'H» MIKha 'H ü:Wer ist so?	LaÄSso 'T» zu ‚machen	DaRKO '» „Weg ‚seinen Getretenen seinen
אֶפְרַיִם	עַד	בֵּית	מִיכָה	לַעֲשׂוֹת	דָּרְכוּ ו
na.d	pk.pp, ms	[na].ms.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms mfs.cs

וַיֹּאמֶר-	לּוֹ	מִיכָה	מֵאֵין	תָּבוֹא	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	לֹי	אֲנֹכִי	מִבֵּית	לֶחֶם
Wajjo 'MäR» und ‚er sprach	LO '» zu ‚ihm	MIKha 'H» MIKha 'H ü:Wer ist so?	MeÄ 'JiN» von woher von keinem	TaBho '» ‚du kommst	Wajjo 'MäR» und ‚er sprach	ÄLä 'W» zu ‚ihm	LeWi '» LeWi '» ü:Sich Verpflichtender	ÄNo 'Khl» ich	MiBe 'T» von ‚Haus von	Lä 'ChäM» „Lä 'ChäM ü: Brot
אָמַר	לּוֹ	מִיכָה	מֵאֵין	בּוֹא	אָמַר	אֵלָיו	לֹי	אֲנֹכִי	מִן בֵּית	לֶחֶם
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	na	pk.av pk.pp	ka.ft.2ms/3fs	ka.wft.3ms pk.cj	ka.ft.3ms pk.pp,p	na	pn.in.1s	ms.cs pk.pp	ms.[cs]

יְהוּדָה וְאֲנֹכִי	הַלֵךְ	לְגוֹר	בְּאֶשֶׁר	אִמְצָא:
JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes	HoLe 'Kh» ‚wandelnd	LaGU 'R» zu ‚gasten	BaÄSchä 'R» in welchem	ÄMza '» ‚ich finden werde
יְהוּדָה	הַלֵךְ	לְגוֹר	בְּ אֶשֶׁר	מִצָּא
na	ka.pt.ms.[cs]	ka.if.[cs] pk.pp	pk.rl pk.pp	ka.ft.1s

וַיֹּאמֶר	לּוֹ	מִיכָה	שָׁבָה	עַמְדִי	וְהָיָה-	לִי	לְאָב	וְלִכְתָּן	וְאֲנֹכִי	אֶתָּן-
Wajjo 'Mä 'R» und ‚er sprach	LO '» zu ‚ihm	MIKha 'H» MIKha 'H ü:Wer ist so?	SchöBha 'H» ‚habe Sitz!	İMaDI '» bei* mir ~stehend mir	Wä,HöjeH» und ‚werde,!	Li» zu mir	LöÄ 'Bh» zum ‚Vater	ULöKhoHe 'N» und zum „Priester	WöÄNoKhl '» und ich	ÄTän» ‚ich gebe
אָמַר	לּוֹ	מִיכָה	יָשָׁב	עַמְדִי	הָיָה	לִי	לְאָב	כְּתָן	אֲנֹכִי	נָתַן
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	na	pgH ka.!.ms	sf.1s pk.pp	ka.!.ms pk.cj	sf.1s pk.pp	ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	pn.in.1s pk.cj	ka.ft.1s

לֵךְ	עֲשֵׂרֶת כֶּסֶף	לַיָּמִים	וְעַרְךָ	בְּגָדִים	וּמַחֲתָךְ	וַיֵּלֶךְ	הַלֹוִי:
LöKhä '» zu ‚dir	ÄSsä 'RäT» „zehn des	Kä 'SäPh» „Silbers ~Ersehten	LajjaMI 'M» zu den ‚Tagen	WöE 'RäKh» und „Zuordnung der	BöGaDI 'M» „Gewänder ~Verratenden	UMiChjaTä 'Kha» und „Lebenerhaltendes ‚deines	HaLeWi '» der LeWi ü:Sich Verpflichtender
לֵךְ	עֲשֵׂרֶת	כֶּסֶף	יָוִם	עַרְךָ	בְּגָדִים	מַחֲתָךְ	הַלֹוִי
sf.2ms pk.pp	car.ms.cs	ms.[cs]	mp pk.pp+pk.at	ms.[cs] pk.cj	mp	sf.2ms fs.cs pk.cj	na pk.at

וַיֹּאֵל	הַלֹוִי	לִשְׁבֹּת	אֶת-הָאִישׁ	וַיְהִי	הַנָּעַר	לּוֹ	וַיְהִי
Wajjo 'ÄL» und ‚er war geneigt* und er machte geneigtsein	HaLeWi '» der LeWi ü:Sich Verpflichtender	LaSchä 'BhäT» zum ‚Sitz zu haben	ÄT» ÄT samt	Ha' 'I 'Sch» dem „Mann dem ~ALäPh-Seienden	HaNa 'ÄR» der ‚Jüngling	LO '» zu ‚ihm	WajöHI '» und ‚es wurde und er wurde
יָאֵל	הַלֹוִי	לִשְׁבֹּת	אֶת	הָאִישׁ	הַנָּעַר	לּוֹ	וַיְהִי
hi.wft.3ms pk.cj	na pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	pk	ms.[cs] pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj

כָּאֶחָד	מִבְּנָיו:
KöÄChä 'D» wie „einer	MiBaNa 'W» von „Söhnen ‚seinen von ~Verstehenden seinen
כָּאֶחָד	מִן בְּנָיו
car.ms.[cs] pk.pp	sf.3ms mp.cs pk.pp

וַיִּמְלֵא	מִיכָה	אֶת-	יָד	הַלֹוִי	וַיְהִי-	לּוֹ	הַנָּעַר	לִכְתָּן	וַיְהִי	בְּבֵית
WajöMaLe '» und ‚er füllte	MIKha 'H» MIKha 'H ü:Wer ist so?	ÄT» ÄT	Ja 'D» „Hand von	HaLeWi '» dem LeWi ü:Sich Verpflichtender	WajöHI» und ‚es wurde und er wurde	LO '» zu ‚ihm	HaNa 'ÄR» der ‚Jüngling	LöKhoHe 'N» zum „Priester	WajöHI '» und ‚es wurde und er wurde	BöBhe 'T» im „Haus des
מָלֵא	מִיכָה	אֶת	יָד	הַלֹוִי	הָיָה	לּוֹ	נָעַר	כְּתָן	הָיָה	בְּבֵית
pi.wft.3ms pk.cj	na	pk	mfs.[cs]	na pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	ms pk.at	ms.cs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs pk.pp

מִיכָה:
MIKha 'H» MIKha 'H ü:Wer ist so?
מִיכָה
na

וַיֹּאמֶר	מִיכָה	עָתָה	יָדַעְתִּי	כִּי-	יִיטִיב	יְהוָה	כִּי	לִי	הָיָה	לִי
Wajjo 'MäR» und ‚er sprach	MIKha 'H» MIKha 'H	ÄTa 'H» nun	JaDa 'TI» erkannte ich	KI» „dass/denn	JeThI 'Bh» ‚er wohltun macht	JaHaWä 'H» „JHWH	KI» denn	LI '» zu mir	HajJaH» wurde er	LI '» zu mir
אָמַר	מִיכָה	עָתָה	יָדַעְתִּי	כִּי	יִיטִיב	הָיָה	כִּי	לִי	הָיָה	לִי
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.av	ka.pe.1s	pk.cj, ms	hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.cj, ms	sf.1s pk.pp	ka.pe.3ms	sf.1s pk.pp

1 ü:Wer ist so?
2 ü:Er macht werden
3 ü:Sich Verpflichtender

לִכְתָּן:
LöKhoHe 'N» zum „Priester
כְּתָן
ms.cs pk.pp